

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный идентификатор:
6b5279da4e034bfff6791728

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ

Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано управлением организации и
контроля качества образовательной
деятельности

«22» июня 2021 г.

Начальник управления

/ Г.Е. Суслин /

Одобрено учебно-методическим советом

Протокол «22» июня 2021 г. № 5

Председатель

/ О.А. Шестакова /

Рабочая программа дисциплины

Лексикографические аспекты перевода

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Перевод и переводоведение (английский язык + немецкий или французский языки)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
института лингвистики и межкультурной
коммуникации:

Протокол от «17» июня 2021 г. № 11

Председатель УМКом / Н.В. Соловьева /

Рекомендовано кафедрой переводоведения и
когнитивной лингвистики

Протокол от «10» июня 2021 г. № 16

Зав. кафедрой / И.Г. Жирова /

Мытищи
2021

Автор-составитель:
Дмитриева Ольга Петровна, кандидат филологических наук,
старший преподаватель кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики

Рабочая программа дисциплины «Лексикографические аспекты перевода» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, и является элективной дисциплиной.

Год начала подготовки 2021

СОДЕРЖАНИЕ

1.	Планируемые результаты обучения.....	4
2.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
3.	Объем и содержание дисциплины.....	6
4.	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....	9
5.	Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	11
6.	Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	26
7.	Методические указания по освоению дисциплины.....	27
8.	Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	28
9.	Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	28

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Курс *«Лексикографические аспекты перевода»* имеет *целью* формирование и развитие компетенций, связанных с изучением основ теоретических знаний в области лексикографии и приобретение студентами практических навыков работы со словарем, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации.

Задачи дисциплины:

- 1) формирование и совершенствование системы переводческих навыков и умений, значимых для практической переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации;
- 2) совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами;
- 3) формирование и совершенствование навыков применения в переводческой деятельности современных информационных технологий;
- 4) углубленное ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельности переводчика, с эргономикой труда переводчика на современном этапе и с нормами переводческой этики;
- 5) формирование у студентов умения извлекать из текста основную информацию и излагать ее в соответствии с принципами определенной модели (функционального стиля, жанра) письменной и устной коммуникации;
- 6) формирование у студентов умения продуцировать речевые произведения, добиваясь наибольшего соответствия формы и содержания, логической четкости и точного лексико-стилистического оформления, как на уровне слова, высказывания, так и на уровне целого текста.

1.2. Планируемые результаты дисциплины

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

ДПК-3 Способен использовать интеракционные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

СПК-1 Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

СПК-5 Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений. Логически и содержательно дисциплина связана с изучением дисциплин гуманитарного и профессионального циклов с их практической ориентацией на формирование гуманистического мировоззрения студентов, расширения их общекультурной, теоретической и профессиональной подготовки. В методическом плане дисциплина основывается на теоретических знаниях, полученных студентами на первом курсе по учебным дисциплинам *древние языки и культуры, история страны изучаемого языка (английский язык), информационные технологии в лингвистике*.

Требования к «входным» знаниям, умениям и готовностям обучающегося, необходимые при освоении данной дисциплины и приобретенные в результате освоения предшествующих дисциплин. Для овладения основными умениями и навыками в области лингвистистики перевода (лексикографические аспекты перевода) студент должен:

- осознавать все многообразие лексикографических источников и важность их применения в переводческой деятельности;
- осознавать язык как основное средство создания и хранения литературно художественного запаса народа;
- владеть базовыми знаниями науки о языке, его природе и сущности, основными единицами и категориями;
- уметь оперировать базовыми понятиями лингвистистики, обладать систематизированными научными знаниями о различных видах анализа слова, предложения, текста, дискурса, включая основы лингвистического и предпереводческого анализов;
- понимать определяющую роль языка в развитии интеллектуальных и творческих способностей личности при получении образования, будущей профессии, его роли в процессе самообразования и социализации в обществе;
- знать понятийный аппарат лингвистистики, основы лингвистических теорий, принципы функционально-стилистической дифференциации текстов.

Изучение основных принципов применения словарей и справочников в переводе текстов различных стилей и жанров формирует методологическое основание для изучения таких дисциплин, как: последовательный и двусторонний перевод, теоретическая грамматика, основы теории второго иностранного языка.

Полученные в процессе обучения знания будут использованы при изучении таких дисциплин как практический курс перевода первого и второго иностранных языков, перевод и межкультурная коммуникация, антропоцентрические концепции современного языкознания, история языка, основы теории второго иностранного языка.

3. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объём дисциплины

4. Показатель объёма дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объём дисциплины в зачетных единицах	3
Объём дисциплины в часах	108
Контактная работа	44.6
Лекции	12
Практические занятия	30
Контактные часы на промежуточную аттестацию	2.6
Консультации	2
Курсовая работа	0.3
Экзамен	0.3
Самостоятельная работа	36
Контроль	27.4

Форма промежуточной аттестации - *экзамен* и *курсовая работа* в 7 семестре.

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием		
	Лекции	Практические занятия
Тема 1. Мастерство перевода и словари. Лексикография как раздел науки о языке. Понятие о текстовой лексикографии. Взаимодействие филологии и энциклопедизма. Лексикография и переводческая деятельность. Словарь – основной помощник переводчика.	3	
Тема 2. Связь лексикографии и переводоведения. XX век – эпоха «информационного взрыва». Овладение техникой и искусством перевода. Перевод и литературоведение. Редактирование перевода. Лексикографический аспект перевода.	3	-
Тема 3. Модели перевода. Ситуативно-денотативная модель. Теория создания моделей перевода. Трансформационная модель перевода. Семантическая модель перевода. Трёхфазная модель перевода О. Каде. Интерпретативная теория перевода. Теория уровней эквивалентности. Теория закономерных соответствий. Роль модели перевода в процессе	3	

передачи иноязычного текста.		
Тема 4. Перевод как процесс и как результат. Понятие «переводческая деятельность»: цель и задачи перевода. Различные подходы к определению перевода. Перевод как процесс и как результат. Критерии оценивания переводческой деятельности.	3	-
Тема 5. Роль словаря в переводческой деятельности. Двуязычие, многоязычие и основы перевода. Основы работы со словарем. Этимологические словари на страже интересов перевода. Словари профессиональные. Словари по тематике делового общения.	-	5
Тема 6. Эвристическая ценность прикладного корпуса в работе переводчика. Определение, типологизация словарей, их роль в переводе. Предпосылки появления электронных лексикографических источников, их классификация. Прагматическая ценность электронных словарей в свете переводческой деятельности. Сопоставительный анализ переводных словарей.	-	5
Тема 7. Перевод как творческий процесс. Роль науки в овладении техникой перевода. Перевод как искусство. Взаимодействие автора и переводчика в процессе перевода. Сущность перевода. Подходы к определению переводческой деятельности.	-	5
Тема 8. Роль языковой личности в переводе. Теория «языковой личности» Ю.Н. Караулова. Теории антропоцентризма. Концепция лингвоперсонологии. Переводчик как билингвальная языковая личность. Когнитивные основы переводческой деятельности.	-	5
Тема 9. Предпереводческий анализ и интерпретация текста. Текст как основной объект переводческой деятельности. Работа с текстом. Предпереводческий анализ текста. Текст как совокупность собственно лингвистических и экстралингвистических единиц. Герменевтический подход в переводе. Интерпретация текста.	-	5
Тема 10. Переводческие трансформации. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Лингвокогнитивный анализ текста. Теория Л.С.	-	5

Бархударова, Р.К. Миньяр-Белоручева, А.Д. Швейцера и др.		
Тема 11. Двухязычные и многоязычные словари и перевод. Двухязычие, многоязычие и основы перевода. Виды словарей. Этимологические словари на страже интересов перевода. Словари профессиональные. Словари по тематике делового общения.	-	-
Тема 12. Раскрытие смысловой структуры слова и его значений через двухязычный словарь. Нахождение правильного значения слова в словаре. Проблемы раскрытия смысловой структуры слова. Природа двухязычной коммуникации. Словари синонимов и антонимов.	-	-
Тема 13. Двухязычный словарь как база для дальнейшего исследования. Семантическая информация о слове. Семантическая дефиниция слова. Толкование. Требования к языку толкований. Понятие семантического признака слова. Тривиальные и нетривиальные семантические признаки. Семантические признаки в толковых словарях. Информация о возможных семантических противопоставлениях двух манифестаций одной словарной единицы. Синтаксическая информация о слове в толковых словарях и ее виды. Понятие синтаксического признака. Синтаксические признаки в толковых словарях. Модель управления слова. Сфера действия слова. Сочетаемость слов в предложении и тексте.	-	-
Тема 14. Переводные (двухязычные словари). Выделение нескольких этапов в процессе перевода. Уяснение значения английского слова в контексте. Передача значения слова средствами русского языка. Нахождение лексических или словарных соответствий.	-	-
Тема 15. Энциклопедические словари. Энциклопедические и лингвистические словари. Цели энциклопедических словарей. Преимущества энциклопедических словарей. Британские и американские энциклопедические словари.	-	-
Тема 16. Фразеологические словари. Типы фразеологических словарей и справочников. Их назначение и задачи. Фразеологические словари этимологического типа. Три критерия узкого и	-	-

широкого понимания фразеологии. Фразеологизм и его место среди единиц др. уровней языка. Границы ФР. Фразеологизм, идиома и устойчивое словосочетание.		
Итого	12	30

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного обучения	Изучаемые вопросы	Кол-во часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Форма отчётности
Тема 11. Двухязычные и многоязычные словари и перевод.	Двухязычие, многоязычие и основы перевода. Виды словарей. Этимологические словари на страже интересов перевода. Словари профессиональные. Словари по тематике делового общения.	6	Анализ научных и учебно-методических работ по изучаемой теме в соответствии с информационным алгоритмом, предложенным преподавателем	Тексты лекций, рекомендуемая обязательная и дополнительная литературы; фонды библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы.	Доклад по различным подходам к классификации словарей.
Тема 12. Раскрытие смысловой структуры слова и его значений через двухязычный словарь.	Нахождение правильного значения слова в словаре. Проблемы раскрытия смысловой структуры слова. Природа двухязычной коммуникации. Словари синонимов и антонимов.	6	Анализ научных и учебно-методических работ по изучаемой теме в соответствии с информационным алгоритмом, предложенным преподавателем	Тексты лекций, рекомендуемая обязательная и дополнительная литературы; фонды библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы.	Перевод и использование словарей.
Тема 13. Двухязычный словарь как база для дальнейшего исследования.	Семантическая информация о слове. Семантическая дефиниция слова. Толкование. Требования к языку толкований. Понятие семантического признака слова. Тривиальные и	6	Анализ текста в соответствии с алгоритмом, предложенным преподавателем	Тексты лекций, рекомендуемая обязательная и дополнительная литература; фонды библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы.	Составление индивидуального переводческого словаря. Устный отчет.

	нетривиальные семантические признаки. Семантические признаки в толковых словарях. Информация о возможных семантических противопоставлениях двух манифестаций одной словарной единицы. Синтаксическая информация о слове в толковых словарях и ее виды. Понятие синтаксического признака. Синтаксические признаки в толковых словарях. Модель управления слова. Сфера действия слова. Сочетаемость слов в предложении и тексте.				
Тема 14. Переводные (двуязычные словари).	Выделение нескольких этапов в процессе перевода. Уяснение значения английского слова в контексте. Передача значения слова средствами русского языка. Нахождение лексических или словарных соответствий.	6	Анализ научных и учебно-методических работ по изучаемой теме в соответствии с алгоритмом, предложенным преподавателем	Тексты лекций, рекомендуемая обязательная и дополнительная литературы; фонды библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы.	Выполнение практического задания, предложенного преподавателем.
Тема 15. Энциклопедические словари.	Энциклопедические и лингвистические словари. Цели энциклопедических словарей. Преимущества энциклопедических словарей. Британские и американские энциклопедические словари.	6	Анализ структуры текста в соответствии с информационным алгоритмом, предложенным преподавателем	Тексты лекций, рекомендуемая обязательная и дополнительная литературы; фонды библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы.	Презентация на тему: Словарь в деятельности переводчика.
Тема 16. Фразеологические словари.	Типы фразеологических словарей и	6	Исследование жанровой организации	Тексты лекций, рекомендуемая обязательная и	Доклад на тему: История

	справочников. Их назначение и задачи. Фразеологические словари этимологического типа. Три критерия узкого и широкого понимания фразеологии. Фразеологизм и его место среди единиц др. уровней языка. Границы ФР. Фразеологизм, идиома и устойчивое словосочетание.		текста.	дополнительная литератур; фонды библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы.	лексикографии в отечественном и зарубежном языкознании.
Итого		36			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

В соответствии с требованиями программы в результате освоения дисциплины бакалавр овладевает общекультурными и профессиональными компетенциями ДПК-3; СПК-1; СПК-5

Код компетенции	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
ДПК-3	Способен использовать интеракционные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.
СПК-1	способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-5	Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранном) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ДПК-3	пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: языковые и культурные нормы речевого общения; национально-культурные стереотипы стран изучаемых языков, языковые и страноведческие реалии; Уметь: определять основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и выбирать адекватные вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для их предотвращения / разрешения;	Устный опрос, решение тестовых заданий, экзамен, курсовая работа	пятибалльная
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: языковые и культурные нормы речевого общения; национально-культурные стереотипы стран изучаемых языков, языковые и страноведческие реалии; Уметь: определять основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и выбирать адекватные вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для их предотвращения / разрешения; Владеть: системой представлений о национальнокультурной специфике стран изучаемых языков	Устный опрос, решение тестовых заданий, экзамен, курсовая работа Проверка письменных эссе по изучаемым проблемам	пятибалльная
СПК-1	пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2.	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики,	Устный опрос, решение тестовых	пятибалльная

		Самостоятельная работа	переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач	заданий, экзамен, курсовая работа	
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.	Устный опрос, решение тестовых заданий, экзамен, курсовая работа Проверка письменных эссе по изучаемым проблемам	пятибалльная
СПК-5	пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода	Устный опрос, решение тестовых заданий, экзамен, курсовая работа	пятибалльная
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие	Устный опрос, решение тестовых заданий, экзамен, курсовая работа Проверка письменных эссе по изучаемым проблемам	пятибалльная

			трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода Владеть: Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.		
--	--	--	---	--	--

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Пример тестового задания

1. Основные цели общения – это обмен

- а) информацией
- б) чувствами
- в) убеждениями
- г) доказательствами

2. Книжная речь – это разновидность

- а) функционального стиля речи
- б) функционально-стилевой сферы
- в) публицистического стиля
- г) стиля художественной литературы

3. Книжной речи в стилистике противопоставлены

- а) просторечие
- б) жаргонизмы
- в) разговорная речь
- г) официально-деловая речь

4. Основные признаки текста

- а) подчиненность единой теме и цели
- б) определенный объем
- в) раскрытие темы в соответствии с авторским замыслом
- г) адресованность высказывания кому-либо

5. Текст характеризуется завершенностью

- а) в объеме
- б) в передаче информации
- в) в раскрытии темы
- г) в выражении авторского замысла

6. Типом(ами) речи не являет(ют)ся

- а) повествование,

- б) описание,
- в) воздействие
- г) рассуждение

7. Главная функция заголовка текста

- а) раскрыть его содержание и смысл
- б) привлечь внимание
- в) задать стиль текста
- г) завершить его структурное оформление.

8. Стилистика включает как основные разделы

- а) функциональную стилистику
- б) разговорную речь
- в) стилистику текста
- г) стилистику художественной речи

9. Прагматлингвистика изучает

- а) стилистические средства информирования
- б) стилистические средства воздействия
- в) стилистические средства образности
- г) стилистические средства диалогизации

10. Учебная и научная речь являются

- а) стилями речи
- б) подстилями речи
- в) сферами общения
- г) устной и письменной формой речи

Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

1. Проблемы переводной лексикографии в современном мире.
2. Двухязычный словарь как страноведческая энциклопедия.
3. Способы представления двухязычной информации в словаре.
4. Информационно-поисковый тезаурус как объект лексикографии.
5. Лексикографическая карта Великобритании XXI века.
6. Общая лексикография и терминологические словари.
7. Типология словарей как основа выбора словаря для конкретных целей.
8. Словари для специальных целей.
9. Лингвокультурные и лингвострановедческие словари.
10. Многоязычные словари.
11. Многоязычные терминологические словари.
12. Современные словари русского языка.
13. Энциклопедические словари.
14. Электронные словари и словари в интернете.
15. Историко-типологическое исследование тезаурусов английского языка.
16. Идеографические словари русского и английского языков.

Список рекомендованных тем докладов

1. Типология словарей Л.В. Щербы и ее значение для современной лексикографии.

2. История английской лексикографии / Словарь братьев Гримм.
3. История американской лексикографии.
4. Электронные словари, их роль в деятельности современного переводчика.
5. Перевод и словари.
6. Стилистическая информация в учебных словарях.
7. Проблемы двуязычной лексикографии.
8. Одноязычные учебные словари английского /немецкого/ французского языков.
9. Типы лексических значений слова по В.В. Виноградову и структура словарной статьи.
10. Грамматическая информация в учебных словарях.

Список рекомендованных тем рефератов

1. Лексикография как наука. Теоретическая и практическая. Основные проблемы лексикографии.
2. Словарь (основные определения). Типология словарей Л.В. Щербы. Лингвистические и энциклопедические словари.
3. Основные типологии словарей.
4. История создания словарей в России и Великобритании.
5. Словари Академии Российской в 19 веке.
6. Основные толковые словари русского языка
7. Основные аспекты лексикографического описания.
8. Лексикографические параметры.
9. Понятие словарной статьи. Состав и структура
10. Словари неологизмов.
11. Словари фразеологии
12. Исторические и диалектные словари.
13. Словари синонимов, антонимов, паронимов, омонимов.
14. Словари иностранных слов
15. Большой толковый словарь русского языка.

Примерные темы курсовых работ по дисциплине

1. Лексикографический аспект перевода гендерной лексики с русского языка на английский
2. Особенности передачи образных средств при переводе английских научно-технических текстов
3. Специфика перевода научно-популярного текста
4. Антропоцентрическая двуязычная неогграфия
5. Понятие лексикографической эквивалентности
6. История формирования и развития цветковых фразем английского языка
7. Перевод английских и русских медицинских аббревиатур
8. Изучение языка письменных памятников Великобритании
9. Концептуальные принципы формирования семантики членов английского и русского фразеологического поля "(любое по выбору)"
10. Использование семантизации для упреждения лексических ошибок

переводчика

11. Семантико-прагматический потенциал слова "(любое по выбору)" в русском языке и его перевод на английский язык.
12. Контрастивный анализ семантического поля "(любое по выбору)" на основе параллельного русско-английского корпуса
13. Лексические параллели в британском и американском вариантах английского языка
14. Семантическая структура юридического термина
15. Малый староанглийский словарь
16. Словари футурологизмов
17. Региолектный словарь как словарь нового типа
18. Роль словаря при обучении переводу
19. Словарная картотека переводчика
20. Естественный словарь как подвид толковых словарей
21. Функционально-когнитивный словарь – новый тип идеографического словаря
22. Шекспировские словари нового поколения
23. Слово "(любое по выбору)" в английских словарях разных типов
24. Языковые реалии в словарях разных типов
25. Лексикографические решения в описании лингвокультуры: отечественные словари vs зарубежные словари

5.3.3. Вопросы и задания для контроля самостоятельной работы обучающегося

Пример контрольного (тестового) задания

Задание: переведите следующий текст с английского языка на русский письменно со словарем:

Most money doesn't have any value of its own. It's worth what it can buy at any given time. The history of money begins with people learning to trade the things they had for the things they wanted. If they wanted an axe, they had to find someone who had one and was willing to exchange it for something of theirs. The system works the same way today, with one variation: now you can give the seller money in exchange for the item you want, and the seller can use the money to buy something else.

Our earliest ancestors were self-sufficient, providing their own food, clothing and shelter from their surroundings. There was rarely anything extra - and nothing much to trade it for. But as communities formed, hunting and gathering became more efficient. Occasionally there were surpluses of one commodity or another. A person with extra animal skins but not enough grain could exchange its surplus with another person with plenty of food but no skins. Barter was born. As societies grew more complex, barter flourished. The most famous example may be Peter Minuit's swap in 1626 of \$24 in beads and trinkets for the island of Manhattan. Its property value in 1998 was assessed at \$23.4 billion.

Экспресс-опрос

1. Переведите данный ниже отрывок на русский язык, пользуясь двуязычным словарем.
2. Укажите, какие жанровые особенности текста принимались во внимание в переводе.
3. Опишите, какими приемами перевода вы воспользовались для преодоления переводческих трудностей.

5.3.4. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация осуществляется в форме *экзамена* в 7 семестре. Примерные вопросы экзамена:

1. Каковы традиционно выделяемые дифференциальные признаки, на базе которых строится классификация существующих словарей?
2. Какие другие признаки вы могли бы предложить в качестве основания для классификации словарей?
3. Предположим, что лингвистами сконструирован некоторый принципиально новый словарь. Как определить его место в существующей классификационной схеме?
4. Как можно было бы, в случае необходимости, сделать типологическую модель более гибкой? Какие лексикографические параметры следовало бы, на ваш взгляд, добавить к уже существующим?
5. Определите содержание понятия "правильно построенный языковой объект": языковая единица, конкретная структура, языковая модель, система (подсистема).
6. Укажите принципы выделения из множества словарей подмножества правильно построенных.
7. Зачем нужны малые толковые словари при наличии больших? Какова общая структура малых толковых словарей?
8. Что такое системная лексикография и каковы ее основные принципы?
9. Раскройте содержание следующего тезиса: "Все современные толковые словари ориентируются и опираются на ту или иную лингвистическую теорию".
10. Какие существуют типы и способы взаимодействия лингвистической теории и толкового словаря.
11. Каковы общие структурные характеристики и особенности распределения информации в толковых словарях.
12. Определите назначение вспомогательных текстов толковых словарей?
13. Проведите краткий анализ преимуществ и недостатков различных типов упорядочивания входов в словарные статьи толкового словаря.
14. Какие существуют типы и способы взаимодействия лингвистической теории и двуязычного словаря.
15. Какого рода информация помещается в толковый словарь? Существует ли зависимость типа помещаемой в него информации от вида словаря? Каким может быть распределение этой информации по зонам в пределах толкового словаря определенного типа?

16. Постройте эскиз какой-либо зоны для ТКС (для интегрального толкового словаря, для малого токового словаря, для толкового словаря иностранного языка, изучаемого Вами).
17. Опишите строение толкования, обращая особое внимание на выделение отдельных смысловых компонентов (принцип декомпозиции);
18. В чем существо проблемы минимизации толкований?
19. Какова структура текста толкования и его отдельных частей.
20. Рассмотрите ряд толкований, предлагаемых существующими словарями, и проанализируйте отдельные недочеты и погрешности, содержащиеся в них. Предложите способы устранения этих недостатков.
21. Постройте собственные толкования предлагаемых Вам слов для последующего обсуждения на семинаре.
22. Каковы семантические признаки слова и их отражение в толковых словарях (виды признаков, определение их места в структуре слова; разбор примеров).
23. Какие сведения о слове обычно помещаются в синтаксическую зону толкового словаря и как именно они подаются в словарях?
24. Какова роль и назначение синтаксических признаков в толковом словаре?
25. Каково взаимоотношение стилистики и лексикографии?

Структура письменных заданий к экзамену

1. Переведите следующие предложения со словарем:
 - a. Where this girl was a lioness, the other was a panther – lithe and quick.
 - б. The man looked a rather old forty-five, for he was already going grey.
 - в. Absorbed as we were in the pleasures of travel – and I in my modest pride at being the only examinee to cause a commotion – we were over the Old Bridge.
 - г. He acknowledged an early-afternoon customer with a be-with-you-in-a-minute nod.
 - д. Newspapers are the organs of individual men who have jockeyed themselves to be party leaders, in countries where a new party is born every hour over a glass of beer in the nearest café.
 - е. Failure meant poverty, poverty meant squalor, squalor led... to the smells and stagnation of B. Inn Alley.
 - ж. Women are not made for attack. Wait they must.
 - з. There comes a period in every man's life, but she is just a semicolon in his.
2. Дайте определение следующим понятиям: стилистический прием, эвфемизм, ирония.
3. Правильно сгруппируйте элементы правой и левой колонки:

Retire	Нейтральное слово
Go away	Разговорное
Get out	Литературное

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка успеваемости и виды текущего контроля

Оценка *текущей успеваемости* студентов по дисциплине

«Лексикографические аспекты перевода» осуществляется по результатам:

- проверки письменных эссе по изучаемым проблемам;
- выполнения тестовых заданий;
- устного опроса по изучаемым темам.

Контроль успеваемости студентов осуществляется в соответствии с рейтинговой системой оценки знаний. На занятиях ведётся текущий контроль в форме защиты презентаций, устных выступлений, групповых и индивидуальных заданий, дискуссий.

Промежуточной формой контроля является *экзамен*. Обязательным условием допуска студентов к экзамену является выполнение всех предусмотренных учебной программой видов текущего контроля. Для экзамена студенту необходимо выполнить контрольные (тестовые) задания, охватывающие все изучаемые темы дисциплины. На экзамене осуществляется комплексная проверка компетенций, знаний, навыков, умений студентов. Теоретические знания оцениваются путем компьютерного тестирования. Практические навыки и умения проверяются посредством прикладных профессионально-ориентированных задач.

Оценочные критерии (экзамен)

Знания и практические навыки студентов оцениваются по пятибалльной шкале с учетом оценок текущего контроля и промежуточной аттестации. На экзамене дается оценка по следующим критериям:

- Понимание и степень усвоения теоретического материала курса в соответствии с учебной программой
- Осознание целей, задач и методов сопоставительного исследования связи сравнительной типологии как науки с другими областями лингвистики
- Владение понятийным аппаратом и терминологией данной дисциплины.
- Умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками сопоставительного анализа фактологического материала в объеме программы.
-

Оценка «отлично». (81–100 баллов)

1. Глубокое и прочное усвоение программного материала. Умение выделить существенное, сделать обобщение и выводы.
2. Полное, логически последовательное, грамотное изложение ответа.
3. Правильность формулировки понятий и использования терминологии по проблеме.

4. Умение применить на практике теоретические знания при анализе примеров.
5. Знание отечественных и зарубежных авторов, исследующих данную тему.

Оценка «хорошо» (61-80 баллов).

1. Полное и прочное усвоение программного материала.
 2. Грамотное изложение ответа по существу.
 3. Отсутствие грубых неточностей в формулировке понятийного аппарата
- Умение применить на практике теоретические знания при анализе примеров.

Оценка «удовлетворительно» (41-60 баллов).

1. Общие знания основного материала без усвоения некоторых существенных теоретических положений.
2. Формулировка основных лингвистических понятий, с рядом неточностей.
3. Затруднения в практическом применении теоретических знаний при анализе примеров.
4. Недостаточные сведения библиографического характера.

Оценка «неудовлетворительно» (менее 40 баллов).

1. Незнание основной части программного материала.
2. Существенные ошибки в изложении ответа.
3. Неумение сделать выводы и обобщения.
4. Неумение применить на практике теоретические знания.
5. Отсутствие или пассивное присутствие на практических занятиях (семинарах).

Шкала оценивания курсовой работы (указан максимальный балл)

Курсовая работа рассматривается как самостоятельный вид учебной работы и оценивается по отдельной шкале.

Дескрипторы	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично
-------------	---------------------	-------------------	--------	---------

Содержание курсовой работы	30 Материал изложен непоследовательно, нелогично. Тема проработана поверхностно, содержание не соответствует заявленной теме. Анализ теоретических источников неубедителен. Самостоятельного практического исследования не проведено. Выводы отсутствуют.	40 Материал изложен со значительными нарушениями последовательности и логичности. Поставленные вопросы проработаны на недостаточном уровне. Тема работы раскрыта не полностью. Исследование носит частично самостоятельный характер. Результаты практического исследования недостаточно показательны. Представленные выводы не убедительны для последующей практической деятельности	50 При изложении изученного материала отмечаются отдельные нарушения логического обобщения. Поставленные вопросы проработаны в целом правильно и полно. Тема работы в целом раскрыта. Представленные выводы применимы для последующей практической деятельности. Результаты практического исследования недостаточно убедительны.	60 Материал изложен последовательно и логично. Все поставленные вопросы проработаны основательно и полно. Тема работы полностью раскрыта, содержание полностью соответствует заявленной теме. Студент показал знание теоретического материала по рассматриваемой проблеме, умение анализировать, аргументировать свою точку зрения, делать обобщение и выводы. Результаты самостоятельно проведенного практического исследования показательны и убедительны. Представленные выводы значимы для последующей практической деятельности
Оформление курсовой работы	10 Ссылки по тексту отсутствуют. Оформление не соответствует предъявленным требованиям. Библиография неактуальна и/или не соответствует теме.	13 Ссылки оформлены не в соответствии с требованиями и/или присутствуют в незначительном объеме. Список литературы частично актуален, не полностью, соответствует теме. Присутствуют иные грубые нарушения требований оформления	15 Ссылки оформлены с незначительными нарушениями требований и/или присутствуют в недостаточном объеме. Список литературы актуален, соответствует теме, частично соответствует требованиям оформления. Присутствуют незначительные нарушения требований оформления.	20 Ссылки оформлены в соответствии с требованиями и присутствуют в достаточном объеме. Список литературы актуален, соответствует теме, оформлен в соответствии с требованиями. Работа оформлена в соответствии с требованиями.
Соблюдение сроков выполнения работы	0 Работа выполнена с нарушениями графика		5 Работа выполнена в срок	
Проверка системой Антиплагиат	0 70 и менее % оригинального текста	3 71 - 80% оригинального текста	4 81-90% оригинального текста	5 Более 90% оригинального текста

Защита курсовой работы	0 Работа не была представлена к защите / не была допущена к защите	4 затрудняется в представлении результатов исследования и ответах на поставленные вопросы	6 студент показал умение кратко, доступно представить результаты исследования, однако затруднялся отвечать на поставленные вопросы	10 Продemonстрировал владение теоретическим материалом, представил результаты исследования, адекватно ответил на заданные вопросы
Итоговый балл (максимальный)	0-40	41-60	61-80	81-100
	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»

Примечание: Выступления на конференциях и подготовка к публикации тезисов для печати по итогам курсовой работы могут расцениваться научным руководителем как дополнительные баллы (до 10 баллов).

Критерии оценки курсовых работ

1. Актуальность проведенного исследования.
2. Соответствие содержания работы заявленной теме исследования.
3. Степень самостоятельности.
4. Правильность и полнота разработки поставленных вопросов.
5. Логичность и последовательность изложения.
6. Результативность выполненного практического исследования.
7. Значимость выводов для последующей практической деятельности.
8. Качество использованных методических источников.
9. Уровень грамотности.
10. Соответствие оформления предписанным стандартам.
11. Соблюдение сроков выполнения работы.
12. Проверка системой Антиплагиат (к проверке принимаются работы с процентом оригинальности текста не менее 70).

— оценка **«отлично»** выставляется студенту, если курсовая работа представляет собой самостоятельный анализ нескольких источников по конкретной теме, работа свидетельствует о навыках анализа и обобщения изученного материала, а также собственном мнении студента об излагаемой проблеме и умении правильно оформить и защитить работу;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если курсовая работа представляет собой самостоятельный анализ нескольких источников по конкретной теме, однако при изложении изученного материала отмечаются отдельные нарушения логического обобщения, а также наблюдаются неточности в оформлении работы и при ее защите;
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если в курсовой работе представлен анализ недостаточного количества источников по конкретной теме, при изложении изученного материала отмечаются значительные нарушения логического обобщения, а также имеются ошибки в оформлении работы и при ее защите;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту в том случае, если автор не обнаруживает навыки обобщения и логического изложения исследуемого материала или курсовая работа не является самостоятельно проведенным анализом.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература:

1. Леонович, Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум / Е. О. Леонович, О. А. Леонович. - М.: Флинта, 2017. - 208с. – Текст: непосредственный.
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд. — Москва : Юрайт, 2021. — 263 с. — Текст : электронный. — URL: <https://urait.ru/bcode/468787>
3. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода: (когнитивный теорет.-прагм.аспект): учеб.пособие. - 6-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 216с. – Текст: непосредственный.

6.2. Дополнительная литература:

1. Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка : учеб. пособие. - 6-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 288 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122501.html>
2. Базылев, В. Н. Наука о языке XXI века. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 135 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976525436.html>
3. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб. пособие. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 84с. – Текст: непосредственный.
4. Кабакчи, В.В. Введение в интерлингвокультурологию: учеб.пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. - 2-е изд. - М. : Юрайт, 2020. - 250с. – Текст: непосредственный.
5. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): (лингвистические аспекты) : учебник для вузов. - М. : Альянс, 2013. - 253с. – Текст: непосредственный.

6. Проскурин, С. Г. Лингвокультурология и лингвострановедение : учебное пособие / С. Г. Проскурин, А. В. Проскурина. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2019. — 135 с. — Текст: электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/98792.html>
7. Темиргазина, З. К. Современные теории в отечественной и зарубежной лингвистике : учеб. пособие. - 3-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 120 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765212161.html>
8. Черкашина, Т.Т. Язык деловых межкультурных коммуникаций: учебник. — Москва: ИНФРА-М, 2019. — 368 с. - Текст: электронный. – URL: <https://znanium.com/read?id=344557>
9. Шамов, А.Н. Когнитивная парадигма в обучении лексической стороне иноязычной речи. – М.: ФЛИНТА, 2016. – 242 с. – Текст: электронный. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976528796.html>
10. Coulmas, F. Writing Systems: An Introduction to their Linguistic Analysis. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
11. The Linguistics Encyclopedia. London and New York: Routledge, 2003.

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru>].
2. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].
3. Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [<http://www.biblioclub.ru/>].
4. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]
5. Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М". Режим доступа [<http://www.znanium.com>].

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
2. <http://www.translation.net/>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся, авторы Бондаренко И.В., Фильчакова Е.М.
2. Методические рекомендации по подготовке научного доклада, авторы Горбачева О.А., Харитоновна Е.Ю.
3. Методические рекомендации к написанию курсовой работы, авторы Беляева И.Ф., Савченко Е.П., Харитоновна Е.Ю.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных

fgosvo.ru

pravo.gov.ru

www.edu.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду МГОУ;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.